

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:  
на заседании кафедры  
протокол №11 от «24» января 2021 г.

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав.кафедрой \_\_\_\_\_ /  / \_Абдуллина\_Г.Р.

\_\_\_\_\_ /  / \_Гареева\_Г.Н.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
Дисциплина Практикум по переводу по башкирскому языку

Вариативная часть

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) программы  
«Отечественная филология» (Башкирский язык и  
литература, переводоведение)

Квалификация  
**Бакалавр**

Разработчик (составитель)

Кандидат филологических наук, доцент



/Карабаев М.И.

Для приёма: 2021 г.

Уфа 2021

Составитель: кандидат филологических наук, доцент Карабаев М.И.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании башкирского языкознания и этнокультурного образования протокол № от « » мая 2021 г.

Заведующий кафедрой  Абдуллина Г.Р.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания протокол № \_\_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с Планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	11
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	13
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	21
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для Освоения дисциплины	21
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и Программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления Образовательного процесса по дисциплине	22

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы (с ориентацией на карты компетенций)**

**1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций**

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

<b>Категория (группа) компетенций<sup>1</sup> (при наличии ОПК)</b>	<b>Формируемая компетенция (с указанием кода)</b>	<b>Код и наименование индикатора достижения компетенции</b>	<b>Результаты обучения по дисциплине</b>
	ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	ИПК- 3.1 Знает: жанровые особенности научных текстов, научные приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	<i>Знать:</i> жанровые особенности научных текстов, научные приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.
		ИПК- 3.2 Умеет: готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	<i>Уметь</i> готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований
		ИПК- 3.3 Владеть: навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания	<i>Владеть:</i> навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания
	ПК-4 владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	ИПК-4.1 Знает особенности жанров научной информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами	<i>Знать:</i> особенности жанров научной информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами
		ИПК- 4.2 Умеет: отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	<i>Уметь:</i> отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.

<sup>1</sup> Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

		ИПК- 4.3 Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	<i>Владеть:</i> навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.
	ПК-8 Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	ИПК- 8.1 Знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	<i>Знать:</i> методику и нормативы создания различных типов текстов.
		ИПК- 8.2 Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	<i>Уметь</i> применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.
		ИПК- 8.3 Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	<i>Владеть:</i> навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирскому языку» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 1-м, 2-м и 3-м курсах очной формы обучения.

Цели изучения дисциплины: ознакомление с приемами и методами теории перевода, более подробно ознакомиться с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях; развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся; научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский текстов разного жанра.

Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения башкирского языка в рамках бакалаврской программы подготовки. Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего и сопряженного изучения дисциплин «Педагогика», «Психология».

Дисциплина «Практикумы по переводу по башкирскому языку» является предшествующей для изучения дисциплин: «Методика преподавания иностранного языка», «Методика преподавания башкирской литературы», «Практикум по башкирскому языку», «Теория языка», «Компьютерные технологии обучения языку», «Практика получения профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая).

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-3, ПК-4, ПК-8.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

#### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

##### 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции ПК.3

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 3.13 знает: жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	<i>Знать:</i> жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	Не знает жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.	Знает жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы.
ИПК- 3.2. Умеет: готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	<i>Уметь:</i> готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	Не умеет готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	Умеет готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.
ИПК-3.3 Владеет: навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания	<i>Владеть:</i> навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания	Не владеет навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания	Владеет навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания

Код и формулировка компетенции ПК.4

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-4.1 Знает особенности жанров	<i>Знать:</i> особенности жанров научной информации;	Не знает особенности жанров научной информации;	Знает особенности жанров научной информации; основные

научной информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами.	основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами	методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами
ИПК-4.2 Умеет: отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	<i>Уметь:</i> отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	Не умеет отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям.	Умеет отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям
ИПК-4.3 Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	<i>Владеть:</i> навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	Не владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.

Код и формулировка компетенции ПК.8

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК- 8.1 Знает методику и нормативы создания различных типов текстов. с сообщениями и докладами.	<i>Знать:</i> методику и нормативы создания различных типов текстов.	Не знает методику и нормативы создания различных типов текстов.	Знает методику и нормативы создания различных типов текстов.
ИПК- 8.2 Умеет применять стандартные методики и	<i>Уметь:</i> применять стандартные методики и действующие нормативы при создании	Не умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании	Умеет применять стандартные методики и действующие нормативы при создании

действующие нормативы при создании различных типов текстов.	различных типов текстов.	различных типов текстов.	различных типов текстов.
ИПК-8.3 Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	<i>Владеть:</i> навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Не владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Владеет навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов..



**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.**

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-3 Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<i>Знать:</i> жанровые особенности научных текстов, приемы библиографического описания; основные библиографические источники и поисковые системы..	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
	<i>Уметь:</i> готовить научные обзоры, аннотации; составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований.	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> навыками создания разных типов научных текстов; приемами библиографического описания общего и дополнительного образования детей.	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
ПК-4 Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований	<i>Знать:</i> особенности жанров научной информации; основные методы и способы участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами	Индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Уметь:</i> отбирать материал и готовить сообщения, доклады, иные материалы по собственному научному исследованию, а также готовить презентации к сообщениям	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника)
	<i>Владеть:</i> навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального представления материалов собственных исследований.	Устный индивидуальный, групповой опрос, тестирование, творческое задание (доклад), контрольная работа (конспект источника).
ПК-8 Владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	<i>Знать:</i> методику и нормативы создания различных типов текстов.	Тестирование, творческое задание (доклад).
	<i>Уметь:</i> применять стандартные методики и действующие нормативы при создании различных типов текстов.	Устный индивидуальный опрос, тестирование
	<i>Владеть:</i> навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов.	Контрольная работа (конспект источника)

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за вид деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленные в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Для зачета:

зачтено –

от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), незачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

### Рейтинг – план дисциплины

#### Практикумы по переводу по башкирскому языку

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 44.03.01 Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 1, семестр 1

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>32</b>
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				<b>18</b>
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>32</b>
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				<b>18</b>
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
<b>Поощрительные баллы</b>				
				<b>10</b>
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
<b>Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет				

ИТОГО			0	110
-------	--	--	---	-----

**Рейтинг – план дисциплины**

**Практикумы по переводу по башкирскому языку**

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

направление/специальность 44.03.01 Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)  
курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>32</b>
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				<b>18</b>
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
<b>Модуль 2.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				<b>32</b>
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	4	0	8
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение заданий на практическом занятии)	2	4	0	8
3. Написание конспектов (рефератов)	4	2	0	8
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	4	0	8
<b>Рубежный контроль</b>				<b>18</b>
Письменная контрольная работа	18	1	0	18
<b>Поощрительные баллы</b>				
				<b>10</b>
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
<b>Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Зачет				
ИТОГО			0	110

**Индивидуальный/групповой опрос**

Индивидуальный/групповой опрос проводится после изучения теоретического материала модуля с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения учебного теоретического материала

Это метод контроля позволяющий оценить знания одного студента или группы. Вопросы должны быть четкими, ясными, конкретными, охватывать основной материал программы. Содержание вопросов должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать сущность явлений, доказывать, подбирать примеры, делать выводы

оды. Вопрос задается всей группе, затем необходима небольшая пауза для того, чтобы все студенты приготовились к ответу, а вызывают для ответа конкретный студент. Чтобы группа слушала ответ своего товарища, студентам предлагается оценить полноту и глубину ответа в виде рецензирования. Оценить можно не только отвечающего студента, но и тех, кто участвовал в обсуждении. При необходимости целесообразно наводящими вопросами помогать студенту, не подсказывая ему правильного ответа. Заключительная часть устного опроса – подробный анализ ответов студентов. Преподаватель отмечает как положительные стороны, так и указывает на недостатки ответа, делает вывод о том, как изложен учебный материал.

На усмотрение преподавателя можно провести индивидуальный опрос студента по изученным темам модуля.

Критерии и методика оценивания:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроена логическая последовательность; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые вопросы:

1. Цель и задачи теории перевода.
2. Формальная и динамическая эквивалентность. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.
3. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
4. Лингвоэтническая специфика перевода: реалии, интертекстуализмы, экзотизмы, имена собственные, окказионализмы.
5. Синтаксические трансформации.
6. Смысловой способ перевода и его приемы.
7. Перевод фразеологизмов.
8. Ошибки в переводе.
9. Анализ качества перевода по разным шкалам и системам оценки.

### **Практические задания**

Практические задания выполняются после чтения лекций, дающих теоретические основы для их выполнения. Выполнение практических заданий во время практических занятий – одна из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении студентами комплекса учебных заданий (переводы, выполнение упражнений и т.д.) под руководством преподавателя с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности по изучаемой дисциплине, закрепление, углубление, расширение и детализация знаний студентов при решении конкретных задач; развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности

Практические задания также могут даваться на дом для закрепления пройденного материала и по подготовке к следующему практическому занятию.

Критерии и методика оценивания:

– 4 балла выставляется студенту, если он правильно выполнил задание, владеет содержанием практической работы. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если он владеет содержанием практической работы, выполнил задание с незначительными неточностями. Студент показал хорошие владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если он частично владеет содержанием практической работы; выполнил задание с существенными неточностями. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если он не выполнил или не полностью выполнил задание практической работы, при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

Типовые задания:

## Тексты для перевода

1

Семья, в первую очередь, – это единство людей, объединенных родственными связями. Человек обязан знать свой род и учиться жить с ними в дружбе и согласии. Если чувство родства в крови и есть, но в сознании само собой не появляется. Его нужно прививать с детства.

Народный писатель Башкортостана, лауреат премии имени Салавата Юлаева Зайнаб Бишева, тонко чувствующая мелодичность и выразительность родного языка, с целью отображения родственных отношений башкирского народа, сохранения богатства языка, широко использовала родственные термины, описывала традиции и обычаи в своем известном романе «Униженные».

Башкиры к воспитанию родственных отношений уделяли особое внимание. В родстве они чувствовали большую силу. У каждого исторического времени свои трудности, свои противоречия, но при любых трудностях, если есть поддержка, вера и надежда, жить легче. А самая главная поддержка у башкир – родные.

2

У башкирского народа есть оговорка: «У кого есть родня – тот сильнее». Все это ярко отражается в продолжении романа о судьбе главного героя Байгильде. Его вторая жена Сарбиямал, когда их выгнали из деревни, не зря ругает его словами: «Скажи мне! Что здесь у тебя свое, родное? Ни земли, ни кровных и близких родных – ничего и никого у тебя нет! Хоть бы один заступился за тебя, слово молвил! Был бы ты им дорог, не дали бы вышвырнуть из родного аула по наговору!» Признаться, Байгильде и в самом деле, как отрезанный ломоть, был совсем одинок в своем ауле. Не было у него здесь ни одного близкого родственника, и потому он ничего не знал про свой род, хотя согласно обычаю мужчине полагалось знать свою родословную до седьмого колена.

Действительно, башкиры издревле не представляли себя без своего рода, семьи, родных. Поэтому велись запись в родословной – шежере до седьмого поколения. Истинный башкир придерживался этих правил.

Какие бы перемены не переживало Человечество, семейные ценности в основном хранятся неизменно. Особенно в вопросе воспитания основные требования передаются из поколения в поколение. Замеченные в последние годы отклонения от всего этого идут от не бережного отношения к ценностям, от слабого воспитания национальных традиций. Человек, освободившийся от своих корней, от своего рода и национального бытия, не может приткнуться к другим. Сохранивший в себе все богатство, мелодичность, выразительность и певучесть башкирского языка роман Зайнаб Бишевой «Униженные», по истине является уникальным произведением, который отражает все традиции, все события до октябряского периода истории башкирского народа.

15-го и 16-го ноября

в

Башкирском государственном университете состоялся Международный лингвофестиваль. Организаторами мероприятия выступили Институт непрерывного образования, филологический факультет БашГУ, Объединённый Совет обучающихся, Клуб ЮНЕСКО и Студенческий клуб БашГУ. Дружественная атмосфера праздника объединила в эти дни около 500 любителей языков из различных вузов, школ и общественных организаций Республики, а также из Удмуртии, Иркутской, Самарской, Свердловской, Челябинской областей, Республик Казахстан и Узбекистан, Польши, Болгарии, Германии, Китая, Вьетнама и стран Африки. Путешествие в мир языкового многообразия началось с торжественного открытия, в время которого организаторы пожелали фестивалю доброго пути, а зрители смогли получить заряд энергии и положительных эмоций. Заключительной нотой церемонии открытия стала песня Майкла Джексона «We are the world», символ единства всех людей на земле, получившая на фести

вале

новое,

живое

звучание.

Зрители приняли её с искренним воодушевлением и исполняли стоя.

Основная программа мероприятия проходила в аудиториях главного корпуса и, по словам организаторов, была составлена таким образом, чтобы каждый мог выбрать свой уникальный полноценный “маршрут” по фестивалю, посещая все интересные презентации, открывая для себя что-то увлекательное и встречая здесь как можно больше новых друзей. На фестивале этого года звучало 45 языков самых разнообразных семей: индоевропейской и тюркской, уральской и китайско-тибетской, африканской, австралийской, японо-рюкюской, австронезийской и картвельской. Благодаря творческому подходу участников все выступления оказались уникальными настолько, насколько уникальны сами языки мира. Перед слушателями были представлены как наиболее распространённые, так и менее привычные нашему слуху экзотические языки. Одной из ярких особенностей этого фестиваля можно назвать расширение его формата. Дополнивший традиционные презентации иной формат в лице 75-ти мастер-классов и доступных научно-популярных лекций позволил слушателям расширить лингвистический кругозор. Другой интересной особенностью стал проведённый среди участников конкурс, по результатам которого наибольшее число голосов было отдано делегации из г. Благовещенска. Под руководством преподавателя многопрофильного колледжа Тойгильдиной Ирины Георгиевны ребята подготовили увлекательную презентацию родного марийского языка. Призами зрительских симпатий были отмечены выступления делегаций из с. Мишкино РБ и г. Ижевска.

Знакомство с языками мира успешно сочеталось с культурной программой, благодаря которой и городские участники по-новому открыли для себя Республику, посетив Национальный музей РБ. На второй день наших гостей ждала обзорная автобусная экскурсия, приоткрывшая перед участниками историю города в его достопримечательностях. Лингвистический праздник завершила церемония закрытия традиционным вручением сертификатов об участии, сувениров с символикой университета и специальных памятных призов. Благодарим всех гостей и участников за доброе и заинтересованное внимание к мероприятию, а также за активное участие в анкетировании, которое, несомненно, поможет фестивалю стать ещё лучше.

### Конспектирование

В ходе самостоятельного изучения дополнительной литературы студенту дается задание на конспектирование или написание аннотации к определенному разделу учебного материала. Данное оценочное средство позволяет самостоятельно проработать учебный материал.

Критерии оценки:

- 6 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, понятия; в ответе отслеживается четкая структура, выстроенная логическая последовательность; ответ изложен литературным грамотным языком. Студент показал отличное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 4 балла выставляется студенту, если в ответе допущены неточности при освещении основного содержания ответа, неточно используется специализированная терминология, понятия, не имеет определенной логической последовательности. Студент показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 3 балла выставляется студенту, если нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии. Студент показал удовлетворительное владение навыками применения полученных



знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 2 балла выставляется студенту, если проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме. Студент продемонстрировал недостаточный уровень владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

- 1 балл выставляется студенту, если нет понимания вопроса, допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, не смог ответить ни на один поставленный вопрос по теме. Студент продемонстрировал полное отсутствие владения умениями и навыками при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала.

#### **Примерные конспекты:**

1. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.  
2. Подготовить конспект по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры".

3. Подготовить конспект 1 главы по: Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер; доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р. Валент, 2004. - 240 с.

1. Подготовить конспект 1 главы по: Алимов В. В. Художественный перевод. Практический курс перевода: учеб. пособие для студентов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Академия, 2010. - 256 с.

#### **Пример тестовых заданий:**

1. Какой принцип направлен на исследование языка в процессе жизнедеятельности человека?

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

2. Благодаря какому принципу язык можно изучать как форму создания и мышления человека

- A. Когнитивный
- B. Антропоцентрический
- C. Прагматический
- D. Деятельностный
- E. Диалектический

3. Какой анализ направлен на выявление окружения слова,

- A. Метод трансформационного анализа
- B. Метод дистрибутивного анализа
- C. Компонентному анализ
- D. Контрастивно-сопоставительный анализ
- E. Метод сегментации текста

4. Благодаря какому методу можно преобразовать единицы исходного языка в языке перевода?
- Методу трансформационного анализа
  - Методу трансформационного анализа
  - Компонентному анализу
  - Контрастивно-сопоставительному анализу
  - Методу сегментации текста
5. Благодаря какому методу можно осмысливать и интерпретировать текст оригинала?
- Методу дистрибутивного анализа
  - Методу дистрибутивного анализа
  - Компетентному анализу
  - Контрастивно-сопоставительному анализу
  - Методу понимания и интерпретации

### *Типовые экзаменационные материалы*

- История и развитие перевода.
- Классификация переводов.
- Основные принципы перевода.
- Этапы работы переводчика.
- Профессиональная этика переводчика.
- Правовой и общественный статус специалиста в области МКК
- Передача диалектизмов и просторечья.
- Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
- Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
- Вопросы грамматики и перевода.
- Отражение грамматических норм языка в переводе.
- Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
- Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
- Предлоги и послелоги. «Лишние слова» в переводе.
- Синтаксические вопросы перевода.
- Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.
- Передача синтаксических фигур синтаксической структуры.
- Структурные особенности предложений русского и башкирского языков.
- Передача сложных конструкций.
- Особенности порядка слов в предложениях в русском и башкирском языках
- Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
- Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
- Перевод учебной литературы.
- Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
- Перевод газетно-информационных и документальных текстов.
- Вопросы теории и практики художественного перевода.
- Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
- Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
- Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.
- Специальный перевод. Юридические термины.
- Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.
- Перевод аппелятивных текстов: реклама.

33. Основная единица перевода.
34. Языки перевода.
35. Развитие языка в процессе перевода.
36. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
37. Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
38. Вопросы лексикологии и в переводе. Перевод фразеологизмов.
39. Передача диалектизм и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
40. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.

Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практически заданий. Студент не смог ответить на один дополнительный вопрос.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **а) основная литература**

1. Латышев Л.К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания [Электронный ресурс]: учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – 4-е изд., стереотип. – Электрон. дан. и прогр. – М.: Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование).  
– Загл. титул. экрана. – Электрон. версия печ. публикации. – Комплект учебной литературы в электронном формате. — Систем. требования: IBM PC; Microsoft Windows 95/98/XP. — <URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev\\_Semenov\\_Perevod\\_u\\_Akademija\\_2008.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf)>.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2010. — 244 с.

#### **б) дополнительная литература**

1. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода: учебное пособие / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский государственный университет. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с.: ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
3. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>
4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь: СКФУ, 2014. - 154 с. -

Библиогр.вкн.;Тоже[Электронныйресурс].-  
URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. Windows8Russian.WindowsProfessional8RussianUpgrade.Договор№104от17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. MicrosoftOfficeStandard2013Russian.Договор№114от12.11.2014г.Лицензии бессрочные.
3. Онлайнсловарь—<http://huzlek.bashqort.com/>
4. Русско-башкирскийонлайнсловарьипереводчик—<http://ufa-all.ru/>
5. Башкирско-русскийсловарьСловарьразработанлабораториейлингвистикиииинформационных технологий ИИЯЛУНЦ РАН—<http://mfbl2.ru/mfbl/bashrus>

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p><b>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b> аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p><b>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 312 (главный корпус).</p> <p><b>3. Учебная аудитория групп и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p><b>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус).</p> <p><b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Лекции</p> <p>Практические занятия</p> <p>Консультация</p> <p>Экзамен</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p><b>Аудитория №311</b> Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1 шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP-1 шт.</p> <p><b>Лаборатория ИТ №312</b> Учебная мебель столы – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, учебно-наглядные пособия, трибуна - 1 шт., интерактивная доска SMART с проектором V25 – 1 шт., 12 компьютеров – системный блок USN Quad Core 3,2 GHz Gb / Hdd 500 Gb / H 81 / TX 450 W / мышь USB / LSD монитор 1,5" / Vin10 Pro</p> <p><b>Аудитория №213</b> Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p><b>Читальный зал №1</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд пожарной безопасности и, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p><b>Читальный зал №2</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия OLP NL Academic Edition. Бессрочная.</p>

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
 ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины Практикумы по переводу по башкирскому языку

на 1 семестр

очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины(ЗЕТ/часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)(ФКР)	0,5
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся(СР)	53,5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету(Контроль)	

Форма(ы) контроля:

зачет 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номер из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Этапы работы переводчика. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области МКК.		1		2	1, 2 3	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
2.	Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.		1		2	1, 2 3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
3.	Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема переводческих эквивалентов башкирского языка на русский язык. Методы перевода диалогической речи, пословиц и поговорок.		1		2	1, 2 3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З. Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л. Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры"	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
4.	Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелоги.		1		2	1, 2 3	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;

	«Лишние слова» в переводе.						конференции РБ.) Составить план- конспектура.	
5.	Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.				2	1, 2 4	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание;
6.	Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.				2	3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание;
7.	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.		1		2		Подготовить обзор литературы в определенной форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
8.	Специальный перевод. Лингвистика.		1		2	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование



9.	Специальный перевод. Медицинские термины.		1			3	<p>Подготовить сообщения</p> <p>последующим темам: Предлоги в русском языке</p> <p>и их перевод на башкирский язык.</p> <p>Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык.</p> <p>Письменная работа: перевод текстов</p>	<p>индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест</p>
----	---	--	---	--	--	---	---	--

10.	Специфика работы переводчика в суде.					1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов в прессе.			2		1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Стратегии перевода речей политических деятелей			2,2		1, 2 3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предложения в русском языке к их переводу на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тестирование
13.	Перевод рекламных текстов.		1			1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
14.	Стратегии перевода речей политических деятелей.					1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
<b>Всего часов:</b>				18	20,2			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины Практикумы попереводу по башкирскому языкуна

1 семестр

заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины(ЗЕТ/часов)	23ЕТ/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся(СР)	62
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету(Контроль)	3,8

Форма(ы) контроля:

зачет 1 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номер из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Этапы работы переводчика. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области МКК.				10	1, 2 3	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
2.	Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.					1, 2 3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
3.	Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема переводческих эквивалентов башкирского языка на русский язык. Методы перевода диалогического, пословиц и поговорок.				10	1, 2 3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З. Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л. Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры"	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
4.	Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелоги.		1		10	1, 2 3	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;

	«Лишние слова» в переводе.						конференции РБ.) Составить план- конспектура.	
5.	Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.				10	1, 2 4	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание;
6.	Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.					3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлоги в русском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание;
7.	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.		1				Подготовить обзор литературы в определенной форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
8.	Специальный перевод. Лингвистика.		1			1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование

9.	Специальный перевод. Медицинские термины.		1			3	<p>Подготовить сообщения</p> <p>последующим темам: Предлоги в русском языке</p> <p>и их перевод на башкирский язык.</p> <p>Специфика перевода времен глаголов русского текста на башкирский язык.</p> <p>Письменная работа: перевод текстов</p>	<p>индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест</p>
----	---	--	---	--	--	---	---	--

10.	Специфика работы переводчика в суде.				10	1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов в прессе.					1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Стратегии перевода речей политических деятелей				10	1, 2 3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предложения в русском языке к их переводу на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тестирование
13.	Перевод рекламных текстов.		1		2	1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
14.	Стратегии перевода речей политических деятелей.					1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практическое задание; тест
<b>Всего часов:</b>			6		62			

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И  
ЖУРНАЛИСТИКИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплины

Практикумы по переводу по башкирскому языку

на 3 семестр

заочная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов)	23 ЗЕТ/36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	
лекций	
практических/семинарских	6
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,7
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	25,5
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	3,8

Форма(ы)

контроля: экзамен 3 семестр



№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номер и издательство)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	Прак/с ем	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Этапы работы переводчика. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус специалиста в области МКК.				2	1, 2 3	1. Изучение тем 2. Подготовиться к фронтальному опросу 3. Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии.	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
2.	Общие специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.				2	1, 2 3	1. Подготовка докладов по предложенной тематике. 2. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, конспектирование
3.	Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.		1		2	1, 2 3	Подготовить сообщение по фразеологическому словарю З.Г. Ураксина "Фразеологический словарь башкирского языка"; по словарю Л.Х. Самситовой "Реалии башкирской культуры"  Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания; тест
4.	Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги послелогов. «Лишние слова» в переводе.		1		2	1, 2 3	Составить конспект. Литература: «Учитель Башкортостана», 2017 г., №9. (Материалы августовской конференции РБ.) Составить план-конспект урока.	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;
5.	Передача синтаксических фигур синтаксической структуры.				2	1, 2 4	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/ групповой опрос, практические задания;
6.	Перевод газетно-				2	3	Подготовить сообщения по	индивидуальный/

	информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.						следующим темам: Предлогиврусском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глагола в русское текстанабашкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	групповой опрос, практические задания;
7.	Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.		1		2		Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/групповой опрос, конспектирование
8.	Специальный перевод. Лингвистика.		1		2	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/групповой опрос, конспектирование
9.	Специальный перевод. Медицинские термины.		1		2	3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлогиврусском языке и их перевод на башкирский язык. Специфика перевода времен глагола в русское текстанабашкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/групповой опрос, практические задания; тест
10.	Специфика работы переводчика в суде.					1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/групповой опрос, практические задания; тест
11.	Особенности перевода общественно-политических материалов прессы.				2	1, 2 3	Письменная работа: перевод текстов	
12.	Стратегии перевода речей политических деятелей				2	1, 2 3	Подготовить сообщения по следующим темам: Предлогиврусском языке и их перевод на башкирский язык. Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/групповой опрос, практические задания; тестирование
13.	Перевод рекламных текстов.		1		2	1, 2 3	Подготовить обзор литературы в форме аннотированной библиографии. Письменная работа: перевод текста	индивидуальный/групповой опрос, практические задания; тест
14.	Стратегии перевода речей				1,5	1, 2	Письменная работа: перевод текстов	индивидуальный/

	политических деятелей.					3		групповой опрос, практические задания; тест
	<b>Всего часов:</b>		6		25,2			